

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXIII. — Izdan in razposlan dné 10. aprila 1894.

(Obsega štev. 69.)

69.

Mednarodni dogovor z dné 15. aprila 1893. l.,

med Avstrijsko-Ogrskim, Nemčijo, Belgijo, Francoskim, Italijo, Luksemburškim, Črno Goro, Nizozemskim, Rusijo in Švico sklenjen o skupnih naredbah v obrano javnega zdravstva ob časih, kadar kolera nastopi epidemično.

(Sklenjen v Draždanih dné 15. aprila 1893. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjen na Dunaju dné 8. novembra 1893. l., na kar so se pritrdila vzajemno izmenila dné 1. februvarja 1894. l. v Berolinu.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad res sanitarias regulandas cum pluribus potestatibus, quibus Imperium britannicum postea accessit, conventio Dresdae die decima quinta mensis Aprilis, anno millesimo octingentesimo nonagesimo tertio inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Convention.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; le Conseil Fédéral Suisse,

Ayant décidé d'établir des mesures communes pour sauvegarder la santé publique en temps d'épidémie cholérique, sans apporter d'entraves inutiles aux transactions commerciales et au mouvement des voyageurs, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

Monsieur Hengelmüller de Hengervár, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Rio de Janeiro;

Monsieur le Chevalier de Gsiller, Son Consul Général, Délégué à la Commission Européenne du Danube;

Monsieur le Chevalier Dr. Kusý, Conseiller au Ministère Impérial Royal de l'Intérieur à Vienne;

Monsieur le Dr. Alexandre de Faschó-Moys, Conseiller au Ministère Royal Hongrois de l'Intérieur à Budapest;

Monsieur de Ebner, Conseiller de Section au Ministère Impérial Royal du Commerce à Vienne;

Monsieur Charles de Vajkay, Ingénieur Supérieur des Chemins de Fer de l'Etat Hongrois.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Monsieur le Comte Charles de Dönhoff, Son Conseiller Intime Actuel et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Dresde;

Monsieur Hopf, Son Conseiller Intime Supérieur de Régence au Département de l'Intérieur;

(Preloga.)

Dogovor.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. in apostoljski kralj ogrski, Njegovo Veličanstvo cesar nemški, kralj pruski v imenu nemškega cesarstva; Njegovo Veličanstvo kralj Belžanov; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegova kraljeva Visokost véliki vojvoda luksemburški; Njegova Visokost knez črnogorski; Njeno Veličanstvo kraljica in v Njenem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladnica nizozemska; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; švicarski zvezni svet,

želèč, za slučaje, ko bi nastopile epidemije po koleri, na korist javnega zdravstva vkreniti skupne naredbe, ne da bi se trgovini in prometu oseb stavile nepotrebne ovire, imenovali so za svoje pooblaščenice, in sicer:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. in apostoljski kralj ogrski:

c. in k. izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Rio de Janeiro, Hengelmüller-ja de Hengervár,

c. in k. generalnega konzula in poslanca pri evropski donavski komisiji, viteza pl. Gsiller-ja,

ministerskega svetovalca v c. k. ministerstvu za notranje stvari na Dunaju, dr. ja Kusega,

ministerskega svetovalca v k. ogrskem ministerstvu za notranje stvari v Budimpešti, dr. ja Aleksandra pl. Faschó-Moys-a,

sekcijkega svetovalca v c. k. trgovinskem ministerstvu na Dunaju, pl. Ebner-ja,

vélikega inženérja ogrskih državnih železnic, Karola pl. Vajkay-a,

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

pravega k. pruskega skrivnega svetovalca, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Draždanih, Karola grofa Dönhoffa,

skrivnega višega vladnega svetovalca v k. pruskem ministerstvu za notranje stvari, Hopf-a,

Monsieur le Chevalier de Landmann, Conseiller Supérieur de Régence au Ministère Royal de l'Intérieur de Bavière;

Monsieur de Criegern, Conseiller Intime de Régence au Ministère Royal de l'Intérieur de Saxe;

Monsieur le Dr. Koch, Professeur à l'Université Royale de Berlin, Son Conseiller Intime de Médecine, Membre Extraordinaire de l'Office Sanitaire Impérial;

Monsieur le Dr. Lehmann, Son Conseiller de Légation au Département des Affaires Etrangères.

Sa Majesté le Roi des Belges,

Monsieur E. Beco, Secrétaire Général du Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie et des Travaux Publics.

Le Président de la République Française,

Monsieur Camille Barrère, Ministre Plénipotentiaire de 1^{re} classe, Chargé d'Affaires de France à Munich;

Monsieur le Professeur Brouardel, Doyen de la Faculté de Médecine de Paris, Membre de l'Institut, Président du Comité Consultatif d'Hygiène Publique;

Monsieur le Professeur Proust, Membre de l'Académie de Médecine, Inspecteur Général des Services Sanitaires.

Sa Majesté le Roi d'Italie,

Monsieur le Comte Curtopassi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bucarest;

Le Commandeur Pagliani, Docteur en Médecine, Professeur d'Hygiène à la Faculté de Médecine, Directeur de la Santé Publique au Ministère de l'Intérieur.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Monsieur le Comte H. E. V. de Villers, Son Chargé d'Affaires à Berlin.

Son Altesse le Prince de Monténégro,

Monsieur Hengelmüller de Hengervár, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume,

Monsieur L. H. Ruysenaers, Son Ministre Résident;

višega vladnega svetovalca v k. bavarskem ministerstvu za notranje stvari, viteza pl. Landmann-a,

višega vladnega svetovalca v k. saksonskem ministerstvu za notranje stvari, pl. Criegern-a,

k. pruskega skrivnega medicinalnega svetovalca, profesorja na k. vseučilišču v Berlinu, izrednega uda cesarskega zdravstvenega urada, dr. ja Koch-a,

legacijskega svetovalca v k. nemškem uradu za vnanje stvari, dr. ja Lehmann-a;

Njegovo Veličanstvo kralj Belžanov :

generalnega tajnika v k. belgijskem ministerstvu za poljedelstvo, obrt in javna dela, E. Beco-a;

Predsednik rancoske republike:

pooblaščenega ministra I. razreda in opravnika v Mnihovu, Camille-a Barrère-a,

dekana medicinske fakultete v Parizu, uda francoske akademije, predsednika posvetovalnega odbora za javno higijeno, profesorja Brouardel-a,

generalnega inspektorja zdravstvene službe, uda medicinske akademije, profesorja Proust-a;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

izrednega k. italijanskega poslanika in pooblaščenega ministra v Bukureštu, grofa Curtopassi-ja,

ravnatelja javnega zdravstva v k. italijanskem ministerstvu notranjih stvari, profesorja higijene na medicinski fakulteti, komendatorja dr. ja med. Pagliani-ja;

Njegova kraljeva Visokost véliki vojvoda luksemburški:

vélikovojvodskega luksemburškega opravnika v Berlinu, grofa H. E. V. de Villers-a;

Njegova Visokost knez črnogorski:

izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega in apostolskega kralja ogrskega, Hengelmüller-ja de Hengervár;

Njeno Veličanstvo kraljica in v Njenem imenu Njeno Veličanstvo kraljica-vladnica nizozemska:

k. nizozemskega ministerskega rezidenta L. H. Ruysenaers-a,

Monsieur le Dr. Ruysch, Conseiller au Ministère de l'Intérieur.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

Monsieur Yonine, Son Conseiller Privé et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

Le Conseil Fédéral Suisse,

Monsieur le Colonel Dr. Roth, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près l'Empire Allemand;

Monsieur le Dr. F. Schmid, Chef du Bureau Sanitaire Fédéral;

Lesquels, ayant échangé leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

En ce qui concerne la prophylaxie internationale applicable aux voyageurs et aux marchandises:

Seront appliquées désormais les mesures indiquées et précisées dans l'Annexe I de la présente Convention.

II.

En ce qui touche le régime sanitaire de l'embouchure du Danube (Bouche de Soulina):

Sont adoptées les dispositions consignées dans l'Annexe II.

III.

Les pièces ci-annexées ont la même valeur que si elles étaient incorporées dans la présente Convention.

IV.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de la ratification. Elle sera renouvelée de cinq en cinq ans par tacite reconduction, sauf dénonciation, dans une période de six mois avant l'expiration de ce terme, par l'une des Hautes Parties Contractantes.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard du ou des Pays qui l'auront notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats. Les Hautes Parties Contractantes se réservent également la faculté de provoquer, par la voie des négociations diplomatiques, les modifications qu'elles jugeraient nécessaire d'introduire dans la Convention et ses Annexes.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées à Berlin le plus tôt

ministerskega svetovalca v k. nizozemskem ministerstvu notranjih stvari dr. ja Ruysch-a;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

c. ruskega skrivnega svetovalca, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Jonina;

švicarski zvezni svet:

izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri nemškem cesarstvu, polkovnika dr. ja Roth-a;

načelnika zvezni zdravstveni pisarnici, dr. ja F. Schmid-a,

kateri so se, izmenivši svoja v dobri in pravi obliki najdena pooblastila, dogovorili o nastopnih določilih:

I.

Kar se tiče mednarodnih profilaktičnih (odvračalnih) naredeb gledé na promet oseb in blaga,

naj se odslej uporabljajo tiste, ki so navedene in natančneje popisane v dodatku I. k temu dogovoru.

II.

Kar se tiče ravnanja zdravstvene policije ob ustju Donave (sulinskem ustju),

za to veljajo določila, podana v dodatku II.

III.

Spredaj omenjena dodatka imata isto veljavo, kakor da bi se bila vzprejela v besedilo tega dogovora.

IV.

Pričujoči dogovor ostane v moči pet let po dnévu, katerega se izmenijo potrdila, ter se bo molčé obnavljal od petih do petih let, ako bi se mu kaka visoka stranka pogodnica ne odpovedala v poslednjih šestih mesecih pred iztekom petletne dobe.

Odpoved bo veljala samó za tisto državo ali tiste države, katera ali katere so jo priznanile. Za ostale države ohrani pogodba svojo moč. Visoke stranke pogodnice si tudi pridržujejo, da smejo po diplomatičnem potu vkreniti v dogovoru in obeh dodatkih kake premembe, ki bi se jim morda zdele potrebne.

Pričujočemu dogovoru se pritrdi in pritrdila njegova se bodo čem prej mogoče, najkasneje pak

possible et au plus tard dans le délai de six mois à dater du quinze Avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en dix exemplaires, à Dresde, le quinze Avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

(L. S.) **Hengelmüller.**
 (L. S.) **Gsiller.**
 (L. S.) **Dr. Em. Kusý.**
 (L. S.) **Fascho-Moys.**
 (L. S.) **Ebner.**
 (L. S.) **Vajkay.**
 (L. S.) **Cte. Chs. de Dönhoff.**
 (L. S.) **Hopf.**
 (L. S.) **Robert von Landmann.**
 (L. S.) **Friedrich von Criegern.**
 (L. S.) **R. Koch.**
 (L. S.) **Lehmann.**
 (L. S.) **E. Beco.**
 (L. S.) **Camille Barrère.**
 (L. S.) **P. Brouardel.**
 (L. S.) **A. Proust.**
 (L. S.) **Cte. Curtopassi.**
 (L. S.) **L. Pagliani.**
 (L. S.) **H. de Villers.**
 (L. S.) **Hengelmüller.**
 (L. S.) **L. H. Ruysenaers.**
 (L. S.) **Dr. Ruysch.**
 (L. S.) **Yonine.**
 (L. S.) **Roth.**
 (L. S.) **Dr. Schmid.**

pred iztekom šestih mesecev, računèč od 15. dné aprila 1893. l., položila v Berolinu.

V spričalo tega so pooblašçenci ta dogovor podpisali in mu pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Draždanih dné 15. aprila 1893. l. v desetih izdatkih.

(L. S.) **Hengelmüller.**
 (L. S.) **Gsiller.**
 (L. S.) **Dr. Em. Kusý.**
 (L. S.) **Faschó-Moys.**
 (L. S.) **Ebner.**
 (L. S.) **Vajkay.**
 (L. S.) **Grof K. Dönhoff.**
 (L. S.) **Hopf.**
 (L. S.) **Robert pl. Landmann.**
 (L. S.) **Friderik pl. Criegern.**
 (L. S.) **R. Koch.**
 (L. S.) **Lehmann.**
 (L. S.) **E. Beco.**
 (L. S.) **Camille Barrère.**
 (L. S.) **P. Brouardel.**
 (L. S.) **A. Proust.**
 (L. S.) **Grof Curtopassi.**
 (L. S.) **L. Pagliani.**
 (L. S.) **H. de Villers.**
 (L. S.) **Hengelmüller.**
 (L. S.) **L. H. Ruysenaers.**
 (L. S.) **Dr. Ruysch.**
 (L. S.) **Jonin.**
 (L. S.) **Roth.**
 (L. S.) **Dr. Schmid.**

(Izvirnik.)

Annexes à la Convention.**Annexe I.****Titre I.**

Mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'état d'une épidémie de choléra, ainsi que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les endroits indemnes.

Notification et communications ultérieures.

Le Gouvernement du pays contaminé doit notifier aux divers Gouvernements l'existence d'un foyer cholérique. Cette mesure est essentielle.

Elle n'aura de valeur réelle que si celui-ci est prevenu lui-même des cas de choléra et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements la déclaration obligatoire des cas de choléra par les médecins.

L'objet de la notification sera l'existence d'un foyer cholérique, l'endroit où il s'est formé, la date du début de ce foyer, le nombre des cas constatés cliniquement et celui des décès. Les cas restés isolés ne feront pas nécessairement l'objet d'une notification.

La notification sera faite aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé. Pour les pays qui n'y sont pas représentés, la notification sera faite directement par télégraphe aux Gouvernements étrangers.

Cette première notification sera suivie de communications ultérieures données d'une façon régulière de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie. Ces communications se feront au moins une fois par semaine.

Les renseignements sur le début et sur la marche de la maladie devront être aussi complets que possible. Ils indiqueront plus particulièrement les mesures prises en vue de combattre l'extension

(Preloga.)

Dodatka k dogovoru.**Dodatek I.****Poglavje I.**

Naredbe, ki imajo namen, da bodo države pogodnice vedno podučene o tem, kakó je s kako epidemijo kolere in kaj se je vkrnilo, da se zabrani njeno razširjanje in zatiranje v kraje, ki so prosti te kuge.

Naznanilo in nadaljna poročila.

Vlada okužene dežele je dolžna, ostalim vladam naznaniti obstoj gnjezda kolere. Ta naredba je bistvenega pomena.

A pravo vrednost ima ona še le tedaj, kadar dotična vlada sama natančno vé, koliko slučajev kolere in koliko kolere sumnih slučajev se je pokazalo na njenem ozemlju. Zatorej se posameznim vladam ne more dovolj priporočati, da zdravnikom naložé dolžnost, naznaniti vsak slučaj kolere.

Naznanilo vlad naj obsega obstoj gnjezda kolere, kraj in čas, v katerem se je to gnjezdo naredilo, število kliniški poistinjenih slučajev bolezni in pa smrti. Slučajev, ki so se pokazali samó posamez, ni ravno treba posebe naznanjati.

Poročila naj se pošiljajo diplomatičnim zastopom ali konzulskim uradom v glavnem mestu okužene dežele. Tistim tujim vladam, ki tam nimajo svojega zastopnika, bodo se ta poročila pošiljala na ravnost po telegrafu.

Za tem prvim naznanilom naj se izdajejo nadaljna poročila takó, da bodo vlade vedno dobro podučene o stanu epidemije. Ta poročila naj se izdajejo vsak teden vsaj enkrat.

Povedbe o nastopu in o teku bolezni naj bodo kolikor moči popolne. Zlasti naj obsegajo tudi naredbe, ki so se vkrnile, da se zabrani nadaljno

de l'épidémie. Ils devront préciser les mesures prophylactiques adoptées relativement:

- à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale,
- à l'isolement,
- à la désinfection,

et les mesures prescrites au point de vue du départ des navires et de l'exportation des objets susceptibles.

Il est entendu que les pays limitrophes se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations des frontières.

Le Gouvernement de chaque Etat sera tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminée.*)

Il communiquera aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale. A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, la communication se fera directement au Gouvernement du pays intéressé.

Il sera tenu également de faire connaître par les mêmes voies le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

Titre II.

Conditions dans lesquelles une circonscription territoriale doit être considérée comme contaminée ou saine.

Est considérée comme contaminée toute circonscription où a été constatée officiellement l'existence d'un foyer de choléra.

N'est plus considérée comme contaminée toute circonscription dans laquelle un foyer a existé, mais où, après constatation officielle, il n'y a eu ni décès, ni cas nouveau de choléra depuis cinq jours, à condition que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

Les mesures préventives seront appliquées au territoire contaminé à partir du moment où le début de l'épidémie aura été officiellement constaté.

*) On entend par le mot „circonscription“ une partie de territoire d'un pays placée sous une autorité administrative bien déterminée, ainsi: une province, un „gouvernement“, un district, un département, un canton, une ville, une commune, une ville, un village, un port, un polder, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

razširjanje epidemije. Natančno naj navedejo zavkazane profilaktične priprave gledé na:

- zdravstveno nadzorovanje in zdravniško obiskovanje,
- osamljevanje in razkužbo,

in pa vse tiste naredbe, ki so se izdale gledé na odhajanje ladij in izvažanje takih predmetov, kateri vtegnejo prenašati kužnino.

Mejnim državam se pridržuje, da zastran izmenjavanja neposrednih poročil med načelnikvi upravnih oblastev po mejnem okraju vkrenej posebne domembe.

Vlada vsake države je dolžna, takoj razglasiti tiste naredbe, katere šteje za potrebne gledé na provenijencije iz kake okužene dežele ali okuženega okoliša „(cirkumskripcije)“.*)

Ta razglas mora nemudoma priobčiti diplomatičnemu ali konzulskemu zastopniku okužene dežele, ki ima svoj sedež v glavnem mestu njene dežele. Ako v glavnem mestu tak diplomatični ali konzulski zastopnik nima svojega sedeža, pošlje naj se naznanilo naravnost vladi dotične dežele.

Prav takó se bo dajala na znanje tudi razveljavba in pa kaka izprememba teh naredb.

Poglavje II.

Po katerih pogojih je šteti okoliš za okužen ali za neokužen.

Za okuženega se šteje vsak okoliš, v katerem se je uradno poistnil obstoj gnjezda kolere.

Za ne več okuženega se šteje vsak okoliš, v katerem je bilo gnjezdo kolere, v katerem pak po uradni poistimbi že pet dni nihče ni znova za kolero niti obolel niti umrl, seveda s pogojem, da se je opravila potrebna razkužba.

Naredbe obrane naj proti okuženemu okolišu stopijo v veljavnost s časom, ko se uradno poistini nastop epidemije.

*) Z besedo okoliš „(cirkumskripcija)“ se razumeva del državnega ozemlja, ki je podrejen natančno ozname-njenemu upravnemu oblastvu, kakor n. p.: provincija, „gouvernement“, okraj, departement, kanton, otok, občina, mesto, vas, pristanišče, polder itd. ne gledé na število prebivalcev ali méro površine.

Ces mesures cesseront d'être appliquées dès qu'il aura été officiellement constaté que la circonscription est redevenue saine.

Ne sera pas considéré comme donnant lieu à l'application de ces mesures le fait que quelques cas isolés, ne formant pas foyer, se sont manifestés dans une circonscription territoriale.

Titre III.

Nécessité de limiter aux circonscriptions territoriales contaminées les mesures destinées à empêcher la propagation de l'épidémie.

Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne devra être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires pour prévenir l'exportation des objets susceptibles provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive ne sera prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Titre IV.

Marchandises ou objets susceptibles envisagés au point de vue des défenses d'importation ou de transit — et de la désinfection.

I.

Importation et transit.

Les seuls objets ou marchandises susceptibles, qui peuvent être prohibés à l'entrée, sont:

1° Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage); les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils sont soumis à un régime spécial.

2° Les chiffons et drilles.

Te naredbe je razveljaviti, kadar se okoliš uradoma zopet proglasi za neokuženega.

Posamezni osamljeni slučaji kolere ne dajejo še pravice, uporabljati te naredbe nasproti teritorialnemu okolišu, v katerem so se pripetili, ne da bi bili napravili gnezdo kolere.

Poglavje III.

O potrebi, da se na okužene teritorialne okoliše omeje naredbe, s katerimi naj se zabrani nadaljno razširjanje epidemije.

Da se v obrano vkrenjene naredbe omeje samó na kraje, ki jih je obiskala kolera, naj jih vlade uporabljajo samó nasproti provenijencijam iz okuženih okolišev.

Ta na okužene okoliše omejena uporaba v obrano vkrenjenih naredeb naj se pak vrši samó z izrečnim pogojem, da vlada okužene države vkrene potrebne naredbe, da se zabrani iz okuženega okoliša izvažanje predmetov, ki vtegnejo prenašati kužnino.

Ako je kak okoliš okužen, naj se proti tistim provenijencijam iz njega, katere so bile že odšle pet dni, preden je nastopila epidemija, ne zavkazujejo nikaka prometna omejila.

Poglavje IV.

Blago in predmeti, ki vtegnejo prenašati kužnino in prihajajo v poštev pri izdajanju uvoznih in prevoznih prepovedi in pa pri naredbah kake razkužbe.

I.

Uvoz in prevoz.

Predmeti ali blago, kateri se morejo za tó, ker vtegnejo prenašati kužnino, izobčiti od uvoza, so samó ti-le:

1. Rabljeno živотно perilo, stara in nošena oblačila (rabni predmeti); rabljena posteljina.

Ako se ti predmeti prevažajo kot popotni pratež ali pa vsled izpremembe bivališča (kot selilne reči), zavezani so posebnim določilom.

2. Cunje in cape.

Ne doivent pas être interdits:

- a) les chiffons comprimés par la force hydraulique, qui sont transportés comme marchandises en gros, par ballots cerclés de fer et portant des marques et des numéros d'origine acceptés par l'Autorité du pays de destination;
- b) les déchets neufs, provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment; les laines artificielles (*Kunstwolle*, *Shoddy*) et les rognures de papier neuf.

Le transit de marchandises ou objets susceptibles, emballés de telle façon qu'ils ne puissent être manipulés en route, ne doit pas être interdit.

De même, lorsque les marchandises ou objets susceptibles sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec des objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Les marchandises et objets susceptibles ne tomberont pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'Autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Il n'est pas admissible que les marchandises puissent être retenues en quarantaine, aux frontières de terre. La prohibition pure et simple ou la désinfection sont les seules mesures qui puissent être prises.

II.

Désinfection.

Bagages. — La désinfection sera obligatoire pour le linge sale, les hardes, vêtements et objets, qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation), provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée et que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés.

Marchandises. — La désinfection ne sera appliquée qu'aux marchandises et objets que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés, ou à ceux dont l'importation peut être défendue.

(Slovenisch.)

Ta prepoved ne smé zadeti:

- a) cunj, ki se kot blagó za véliko trgovino pošiljajo stlačene po hidravlični sili v bale, katere so povezane z železnimi obroči, in imajoče znamke izvira in številke izvira, potrjene po oblastvu dežele, kamor so namenjene;
- b) novi odpadki, ki dohajajo iz predilnic, tkalnic, konfekcijskih zavodov ali belilnic, umetalna volna (*laines*, *artificielles*, *shoddy*) in odpadki novega papirja.

Prevoz blaga in predmetov, ki vtegnejo prenašati kužnino, ne smé se zabraniti tedaj, kadar so zapakovani takó, da med potoma ni mogoče priti ž njimi v dotiko.

Prav takó naj to, da so se blagó in predmeti, ki vtegnejo prenašati kužnino, prevažali skozi okužen teritorialni okoliš, nikakor ne ovira njih uvoza v deželo namembe, če so bili voženi tako, da se niso mogli dotakniti predmetov, ki so bili s kužnino onesnaženi.

O blagu in predmetih, ki vtegnejo prenašati kužnino, naj se izdane prepovedi uvažanja ne uporabljajo tedaj, kadar se oblastvu namembne dežele dokaže, da so bili odposlani najmanj pet dni, preden je nastopila epidemija.

V prometu po suhem ni dovoljeno, zadržavati blagó na meji v karantêni. Naravnost njegovo uvažanje prepovedati ali je pa razkužiti, to sta edini naredbi, kateri se smeta zaukazati.

II.

Razkužba.

Popotni pratêž. Razkužiti se morajo vsa kakor: umazano perilo, stara in nošena oblačila in drugačni predmeti, ki spadajo k popotnemu pratežu ali pohištvu (*mobiliyam*), ako prihajajo iz kakega teritorialnega okoliša, ki je proglašen za okuženega, in ako jih je po mnenju krajnega zdravstvenega oblastva šteti za kuge sumne.

Blago. Razkužuje naj se samó tako blagó in taki predmeti, katere je po mnenju krajnega zdravstvenega oblastva šteti za sumne ali katerih uvažanje se more prepovedati.

Il appartient à l'Autorité du pays de destination de fixer le mode et l'endroit de la désinfection.

La désinfection devra être faite de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque Etat de régler la question relative au paiement éventuel de dommages-intérêts résultant d'une désinfection.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis-postaux) ne seront soumis à aucune restriction ni désinfection.

Titre V.

Mésures à prendre aux frontières terrestres. Service des chemins de fer. Voyageurs.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit souillée, elle sera détachée du train pour être désinfectée, soit à la frontière, soit à la station d'arrêt la plus rapprochée, lorsque la chose sera possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Il ne sera plus établi de quarantaines terrestres.

Seuls, les malades cholériques et les personnes atteintes d'accidents cholériformes peuvent être retenus.

Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se bornera à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades.

S'il y a visite médicale, elle sera combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de façon que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivées à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance de cinq jours à compter de la date du départ.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles seront combinées de façon à ne pas entraver le service régulier.

Oblastvu namembnega kraja pristoji, ustanoviti način in kraj, kako in kje naj še razkužba vrši.

Razkužbo je opraviti takó, da se predmeti kolikor moči malo poškodujejo.

Vredba prašanja, ali naj škoda, ki nastane po razkužbi, daje pravico do kakega povračila, prepušča se vsaki posamezni državi.

Pisma in dopisnice, tiskovine, knjige, časniki, opravilni papirji itd. (izvzemši poštné pakete) naj se niti ne omejujejo v uvažanju niti ne razkužujejo.

Poglavje V.

Naredbe na deželni mejah. Železnična služba. Popotniki.

Za prevažanje popotnikov, pošte in popotnega prateža namenjeni vagoni se ne smejo na meji zadržavati.

Ako bi se bil tak voz onesnažil s kužnino, naj se na meji ali pa, kjer je to mogoče, na bližnji postaji, izpusti iz vlaka in razkuži.

To isto naj velja tudi o vagonih, v katerih se vozi blago.

Karantêne na suhem naj se v bodoče ne postavljajo več.

Samó osebe, ki zbolé za kolero ali takó, kakor za kolero, smejo se zadržavati.

Zeló važno je, da železnično osebje opazuje popotnike gledé na njih zdravje.

Zdravniško posredovanje naj se omejuje na preiskavo popotnikov in na pomaganje bolnikom.

Ako se popotniki po zdravnikih pregledujejo, združiti je to z revizijo carinskih uradov takó, da se popotniki zadržujejo kolikor moči malo.

Zeló koristno bi bilo, postaviti popotnike, ki prihajajo iz okuženih krajev, v kraju namembe pod pet dni trajajoči nadzor, ki ga je računati od dné, katerega je dotičnik odpotoval.

Naredbe, ki jih je vkreniti zastran prestopanja meje po osebju železnic in pošte, pristojé vdeležnim upravnim oblastvom. Te naredbe je vkreniti takó, da se ne móti pravilno opravljanje službe.

Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment envers:

- a) les bohémiens et les vagabonds;
- b) les émigrants et les personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

Titre VI.

Régime spécial des zones frontière.

Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic ainsi que l'adoption des mesures exceptionnelles de surveillance doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les Etats limitrophes.

Titre VII.

Voies fluviales. Fleuves, canaux et lacs.

On doit laisser aux Gouvernements des Etats riverains le soin de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

On recommande les Règlements Allemands édictés en 1892 dont l'application a donné de bons résultats.

Titre VIII.

Partie maritime. — Mesures à prendre dans les ports.

Est considéré comme infecté le navire qui a du choléra à bord ou qui a présenté des cas nouveaux de choléra depuis sept jours.

Est considéré comme suspect le navire à bord duquel il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme indemne, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de choléra à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires infectés sont soumis au régime suivant:

- 1° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;
- 2° Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation, dont la durée variera selon l'état sani-

Vlade si pridržujejo pravico, vkreniti posebne naredbе proti ljudem neke posebne vrste, zlasti proti:

- a) ciganom in klatežem,
- b) izselnikom in takim osebam, ki krdeloma hodijo okrog ali prestopajo mejo.

Poglavje VI.

Posebna določila za mejne okoliše.

Vredba mejnega prometa in ž njim združenih prašanj in pa ukazilo posebnih naredeb zastran pažnje se prepuščata posebnim dogovorom med državami, ki mejé druga z drugo.

Poglavje VII.

Vodne poti. Reke, vodotoki in jezera.

Vredba službe zdravstvene policije po vodnih potéh se pridržuje posebnim dogovorom med obrežnimi državami.

Priporočajo se v tem oziru v nemškem cesarstvu leta 1892. izdani predpisi, katerih izvrševanje je pokazalo ugodne uspehe.

Poglavje VIII.

Promet po morju. Naredbe v pristaniščih.

Za okuženo veljá ladja, ki ima na krovu kolero ali na kateri je v poslednjih sedmih dnéh vnovič kedó obolel za kolero.

Za sumno veljá ladja, na kateri so se ob času, ko je odplula, ali pa med vožnjo pripetili slučaji kolere, na kateri se pak v poslednjih sedmih dnéh ni pokazal noben nov slučaj.

Za nesumno veljá ladja, če tudi prihaja iz okuženega pristanišča, tedaj, kadar ni niti pred odhodom, niti medpotoma, niti po dohodu na njenem krovu nikedó za kolero niti umrl niti obolel.

O okuženih ladjah veljajo nastopni predpisi:

1. Bolnike je precej spraviti z ladje ter jih osamiti;

2. ostale osebe je, če je to mogoče, prav takó spraviti z ladje ter jih postaviti v pažnjo, katera po zdravju na ladji in po tem, kedaj je poslednji človek

taire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours;

3° Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés, ainsi que le navire ou seulement la partie du navire qui a été contaminée.

Les navires suspects sont soumis aux mesures ci-après:

1° Visite médicale;

2° Désinfection: Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés;

3° Evacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, l'équipage et les passagers pendant cinq jours à dater de l'arrivée du navire.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Les navires indemnes seront admis à la libre pratique immédiate quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'Autorité du port d'arrivée, consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, les passagers et l'équipage pendant cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé également d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est entendu que l'Autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer un certificat attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire au port de départ.

zbolel, traja več ali manj časa, a katera vendar ne smé presegati 5 dní;

3. umazano perilo, rabne stvari in druge moštvo ladje ali popotnikom pristojee predmete, katere je po mnenju pristanskega zdravstvenega oblastva imeti za onesnažene s kužnino, in takó tudi ladjo ali pa samó s kužnino onesnaženi njeni del je treba razkužiti.

Sumne ladje so zavezane tém-le določilom:

1. Zdravniškemu pregledovanju;

2. Razkužbi. Umazano perilo, rabne stvar in druge moštvo ladje ali popotnikom pristojee predmete, katere je po mnenju pristanskega zdravstvenega oblastva imeti za onesnažene s kužnino, treba je razkužiti.

3. Odstraniti je nabrano vodo, ko se je prej razkužila, in nadomestiti je z dobro pitno vodo zalogo vode na ladji.

Priporoča se, moštvo in popotnike gledé njih zdravja opazovati zdravstveno skozi pet dní, računé od časa, ko je ladja priplula.

Tudi se priporoča zabraniti moštvu, da bi hodilo na suho, razen ako bi služabniziri to zahtevali.

Nesumne ladje naj se precej pripusté v svoboden promet, bodi si njih zdravstvena prehodnica kakoršna koli.

Nasproti tem ladjam smé oblastvo dežele, kamor pridejo, zaukazati samó tiste naredbe, ki se uporabljajo o sumnih ladjah (zdravniško pregledovanje, razkužbo, odstranitev nabrane vode in nadomestitev zaloge vode na ladji z dobro pitno vodo).

Priporoča se, popotnike in moštvo gledé njih zdravja opazovati skozi pet dní, računé od dneva, ko je ladja odplula iz okuženega pristanišča.

Prav tako se priporoča, zabraniti moštvu, da bi hodilo na suho, razen ako bi služabni oziri to zahtevali.

Razumeva se samo ob sebi, da je pristojno oblastvo pristanišča, kamor ladja dojde, vpravičeno, zahtevati potrdilo o tem, da se na ladji v pristanišču, iz katerega je odplula, ni pripetil noben slučaj kolere.

L'Autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine (voir titre IV).

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'Autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir:

1^o Isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2^o Evacuation de l'eau de la cale après désinfection;

3^o Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'Autorité locale.

Chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire.

Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

Annexe II.

Mesures à prendre à l'égard des navires provenant d'un port contaminé et remontant le Danube.

En attendant que la ville de Soulina soit pourvue d'une bonne eau potable, les bateaux qui remontent le fleuve devront être soumis à une hygiène rigoureuse.

L'encombrement des passagers sera strictement interdit.

Pristojno pristansko oblastvo bode, uporabljajoč zgorenje naredbe, jemalo ozir na to, ali se na ladji spredaj oznamenjenih treh vrst nahaja kak zdravnik in pa parni razkuževalnik.

Posebne naredbe je moči predpisati za ladje, ki so prenapolnjene z ljudmi, zlasti za ladje z izselniki in pa za vse druge ladje, katerih zdravstvene razmere niso ugodne.

Z blagom, po morju dohajajočim, ne smé se gledé na razkužbo, prepovedi uvažanja in prevažanja ravnati drugači, kakor z blagom, ki se odpravlja po suhem. (Glej poglavje IV.)

Vsaki ladji, katera se noče podvreči naredbam, ki jih predpisuje pristansko oblastvo, bodi dano na voljo, zopet odpluti.

Tudi se ji more dovoliti, da svoje blago izladja, ako sose poprej vkrenile potrebne naredbe opreznosti, namreč ako se je:

1. osamila ladja in tako tudi moštvo in popotniki;

2. odstranila nabrana voda, ko se je še prej raskužila;

3. nadomestila na ladji hranjena zaloga vode z dobro pitno vodo.

Prav tako je moči popotnikom, ki se želé izladjati, dovoliti to s pogojem, da se dotični popotniki podvržejo naredbam, katere predpisuje krajno oblastvo.

Vsaka dežela naj poskrbi za to, da bo na obrežju vsakega njenega morja vsaj po eno pristanišče dovolj organizovano in s potrebnimi pripravi preskrbljeno, da more vzprijeti kako ladjo, naj si bo njeno zdravstvo kakoršno koli.

Obrežna plovila so zavezana posebnim določilom, katera se ustanové med vdeleženi državami.

Priloga II.

Naredbe nasproti ladjam, ki plovejo po Donavi navzgor, prišedši iz kakega okuženega pristanišča.

Dokler se mesto Sulina ne bo preskrbelo z dobro pitno vodo, naj zdravstvena policija strogo nadzira po Donavi navzgor ploveče ladje.

Jemati na ladjo preveč popotnikov naj se strogo prepové.

I. Mesures à prendre à Soulina.

Les bateaux entrant en Roumanie par le Danube seront retenus jusqu'à la visite médicale et jusqu'à parachèvement des opérations de désinfection.

Les bateaux se présentant à Soulina devront subir, avant de pouvoir remonter le Danube, une ou plusieurs visites médicales sérieuses faites de jour. Chaque matin, à une heure indiquée, le médecin s'assurera de l'état de santé de tout le personnel du bateau et ne permettra l'entrée que s'il constate la santé parfaite de tout le personnel. Il délivrera au capitaine ou au batelier un passeport sanitaire ou patente, ou certificat dont la production sera exigée aux garages ultérieurs.

Il y aura une visite chaque jour. La durée de l'arrêt à Soulina des navires non infectés ne dépassera pas trois jours. La désinfection des linges contaminés sera effectuée dès l'arrivée.

On substituera une eau potable de bonne qualité à l'eau douteuse qui pourrait être à bord.

L'eau de la cale sera désinfectée.

Les mesures qui viennent d'être indiquées ne seront applicables qu'aux provenances de ports qui sont le siège d'un foyer cholérique.

Il est bien entendu qu'un navire provenant d'un port non contaminé — c'est-à-dire d'un port qui n'est pas le siège d'un foyer — pourra, s'il ne veut pas être soumis aux mesures restrictives précédemment indiquées, ne pas accepter les voyageurs venant d'un port contaminé.

Il y a lieu de perfectionner à Soulina l'établissement sanitaire, de le pourvoir de l'outillage moderne comme moyens de désinfection et de le compléter de façon à ce qu'on puisse débarquer et isoler les malades provenant d'un navire infecté, ainsi que les autres passagers.

II. Mesures à prendre sur les bords du fleuve.

Des postes sanitaires de moindre importance devront être installés sur les bords du fleuve de façon à pouvoir débarquer des malades s'il s'en trouve à bord; les postes devront être pourvus de bonne eau potable et des moyens de désinfection nécessaires. Une entente doit être établie à cet

I. Na redbe, katerih se je poprijeti že v Sulini

Ladje, ki hočejo po Donavi pluti na Rumunsko, morajo se pridržati, dokler se zdravniški ne pregledajo in dokler se ne opravi razkužba.

Ladje, ki se dotaknejo Suline, morajo se, preden smejo pluti po Donavi navzgor, enkrat ali večkrat zdravniški strogo pregledati, in to po dnevu. Vsako jutro ob določeni uri naj se zdravnik prepriča o zdravstvu vsega osebja, kar ga je na ladji, in še le tedaj sme dovoliti, da ladja gre naprej, kadar je našel, da so vse osebe popolnoma zdrave. Kapitanu ali voditelju ladje naj dá zdravstveno prehodnico ali patent ali spričevalo, katero se bo zahtevalo, da naj se pokaže, kadarkoli ladja pristane pozneje kje.

Zdravniško pregledovanje bodi vsak dan. Neokužene ladje se ne smejo pridržavati dlje, kakor tri dni. S kužnino onesnaženo perilo je razkužiti precej, ko ladja priplove.

Vodo sumne kakovosti, kar bi je bilo na ladji, nadomestiti je z dobro pitno vodo.

Na dnu ladje nabrana voda naj se razkuži.

Spredaj stoječe naredbe naj se uporabljajo samo o provenijencijah iz takih pristanišč, kjer ima kolera svoje gnjezdo.

Samó ob sebi se razume, da je ladji, ki prihaja iz neokuženega pristanišča, — t. j. iz takega pristanišča, kjer kolera nima gnjezda, — dano na voljo, da ne vzprejema iz okuženega pristanišča prihajajočih popotnikov, ako se noče podvreči ravno kar navedenim naredbam.

Priporoča se, popolniti zdravstvene naprave v Sulini, opremiti jih s pomagáli, primérnimi današnjim nazorom, zlasti s pomagali za razkužbo, ter jih pomnožiti takó, da bo moči iz okužene ladje izladjati bolnike in druge popotnike ter jih ločene pospraviti.

II. Naredbe na bregovih reke.

Na bregovih reke je niže zdravstvene postaje vravnati tako, da bo moči bolnike, če bi jih kaj bilo na ladji, prenesti na suho. Te postaje morajo biti preskrbljene z dobro pitno vodo in potrebnimi

égard entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Roumain.

Un médecin sera attaché à chaque poste sanitaire ou à chaque point de relâche important.

Dans chaque station, une chambre convenablement isolée devra être préparée.

Tous les bateaux subiront en passant devant ces postes la visite médicale. S'il y a des malades ou des suspects, ils seront débarqués et isolés.

Les autres personnes devront être également débarquées et isolées pendant cinq jours.

Les cabines, dortoirs et autres endroits contaminés, le linge, les hardes et objets souillés seront désinfectés; il en sera de même de la cale; une bonne eau potable sera substituée à l'eau douteuse du bord.

Pour les bateaux dans lesquels il n'y aura ni malade ni suspect, on désinfectera les cabinets et la cale, et on substituera une bonne eau potable à celle qui est à bord et qui pourrait être mauvaise.

Après la visite médicale, on donnera au capitaine ou au chef de l'équipage un certificat indiquant les précautions qui ont été prises et les désinfections qui ont été effectuées; ce certificat précisera en outre le nombre des passagers et des hommes de l'équipage.

Ce certificat devra être présenté dans les différents postes.

Lorsque le bateau abordera une nouvelle circonscription, il subira une nouvelle visite médicale.

La cale sera de nouveau désinfectée, à moins que l'eau ne renferme encore d'une façon non douteuse le mercure ou la chaux à l'état alcalin.

razkužili. V tem oziru naj bi se med rusko in rumunsko vlado dosegel sporazum.

Vsaki zdravstveni postaji in p vsakemu večemu pristajališču je odkazati enega sodnika.

Na vsaki postaji bodi pripravljena dobro osamljena soba.

Vsa plovila, ki plujejo mimo teh postaj, morajo se dati po zdravniku pregledati. Ako je na njih kaj bolnih ali sumnih ljudi, treba jih je izladjati in osamiti.

Tudi ostale osebe je izladjati ter jih osamiti skozi pet dni.

Kabine, spalnice in drugi skužnino onesnaženi kraji, umazano perilo, stara nošena oblačila in drugi s kužnino omazani predmeti se morajo razkužiti; takó tudi podladije; zaloge vode sumne kakovosti, kar je je na ladji, nadomestiti je z dobro pitno vodo.

Na plovilih, ki nimajo na sebi bolnih ali sumnih ljudi, razkužiti je kabine in podladije, in vodo, kar je je na ladji, nadomestiti je z dobro vodo, ako bi vtegnila biti pokvarjena.

Po dovršenem zdravniškem pregledovanju naj se kapitanu ali voditelju ladje izdá potrdilo o vkre-njenih naredbah opreznosti in o dovršeni razkužbi; v tem potrdilu bodi med drugim tudi natančno povedano število popotnikov in moštva na ladji.

To potrdilo je pokazati na raznih zdravstvenih postajah.

Precej ko ladja dojde v nov okoliš, treba jo je vnovič zdravniški pregledati.

Podladije je vnovič razkužiti, razen ako bi nabrana voda kazala še razločne sledove živega srebra ali kako alkalično reakcijo, ki prihaja od apna, kar ga še ima v sebi.

(Izvirnik.)

Protocole d'adhésion.

La Conférence Sanitaire Internationale de Dresde, lors de la signature de la Convention dans la séance du 15 avril 1893, a décidé qu'un protocole d'adhésion resterait ouvert pour les Puissances dont les Représentants n'ont pas été à même de signer cette Convention.

En conséquence

Sa Majesté la reine du royaume-uni de la grande Bretagne et d'Irlande, désirant faire usage de cette faculté, a nommé Plénipotentiaires:

M. Strachey, Son Ministre-Résident à Dresde,

M. le Dr. Thorne Thorne, C. B. Chef de la Section Médicale du Local Government Board à Londres,

M. H. Farnall, C. M. G., Secrétaire au Foreign Office à Londres,

lesquels après avoir déposé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont déclaré ce qui suit:

Le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande adhère à la Convention Sanitaire Internationale, conclue à Dresde, le 15 avril 1893, et à ses Annexes, sous la réserve toutefois que, dans le Royaume-Uni, les personnes bien portantes qui arrivent à bord d'un navire infecté ne soient pas soumises à une observation, mais seulement à une surveillance médicale dans leur domicile.

Le Secrétaire d'Etat au Département Impérial Allemand des Affaires Etrangères **M. le Baron Marschall de Bieberstein**, accepte au nom des Puissances Signataires de la Convention, cette déclaration d'adhésion et constate en même temps que les Gouvernements Signataires ont consenti à la réserve faite ci-dessus.

En foi de quoi le présent protocole a été dressé à $\frac{\text{Londres,}}{\text{Berlin,}}$ le $\frac{13}{15}$ juillet 1893.

(Signé)

G. Strachey.**R. Thorne Thorne.****H. Farnall.****Baron Marschall.**

(Preloga.)

Zapisnik o pristopu.

Podpisujoč dogovor v seji dné 15. aprila 1893. l., sklenil je mednarodni zdravstveni zbor v Draždanih, da za tiste države, katerih zastopniki niso mogli podpisati tega dogovora, ostane odprt zapisnik o pristopu.

Potemtakem je

Njeno Veličanstvo kraljica združenega kraljestva velikobritanskega in irskega, namerjajoč, posluževati se te pravice, za svoje pooblaščenke imenovala:

gospoda **Strachey**-a, svojega ministerskega rezidenta v Draždanih,

gospoda dr. **ja Thorne Thorne**-a, C. B. načelnika medicinskemu oddelku local government board-a v Londonu,

gospoda **H. Farnall**-a, C. M. G., tajnika v uradu za vnanje stvari v Londonu,

kateri so, predloživši svoja v dobri in pravi obliki najdena pooblastila, izjavili to-le:

Združeno kraljestvo velikobritansko in irsko pristopa dné 15. aprila 1893. l. v Draždanih sklenjenemu mednarodnemu zdravstvenemu dogovoru in njegovima prilogama, toda s pridržkom, da se zdrave osebe, ki prihajajo na kaki okuženi ladji, v združeni kraljevini velikobritanski in irski ne bodo postavile v posebno opazovanje, ampak da se bodo samo zdravniški čuvali v svojem bivališču.

Državni tajnik v oddelku cesarskega nemškega urada za vnanje stvari, gospod **baron Marschall pl. Bieberstein** jemlje to izjavo v imenu držav, ki so dogovor podpisale, na znanje in potrjuje obenem, da so države, ki so dogovor podpisale, pri- trdile zgoraj navedenemu pridržku.

V spričalo tega se je pričujoči zapisnik napravil v $\frac{\text{Londonu}}{\text{Berolinu}}$ dné $\frac{13}{15}$ julija 1893. leta.

Podpisi:

G. Strachey.**H. Farnall.****R. Thorne Thorne.****Baron Marschall.**

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu- ros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die VIII. mensis Novembris anno millesimo octingentesimo nonagesimo tertio, Regnorum Nostrorum quadragesimo quinto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolphus a Plason de la Woestyne m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

(Izvirnik.)

Procès-verbal.

Le délai prévu pour le dépôt des ratifications dans l'article IV de la Convention sanitaire de Dresde du 15 avril 1893 ayant du être prolongé, les Sous-signés, savoir:

Son Excellence Monsieur le Baron **Marschall de Bieberstein**, Secrétaire d'Etat au Département des affaires étrangères d'Allemagne,

Son Excellence Monsieur **de Szögyény-Marich**, Ambassadeur d'Autriche-Hongrie,

Monsieur le Baron **Greindl**, Ministre de Belgique,

Son Excellence, Monsieur **Herbette**, Ambassadeur de France,

Son Excellence Sir **Eward Malet**, Ambassadeur de la Grande Bretagne et d'Irlande,

Son Excellence Monsieur le Comte **Lanza**, Ambassadeur d'Italie,

Monsieur le Comte de **Villers**, Chargé d'affaires de Luxembourg,

Son Excellence Monsieur le Comte **Schouvaloff**, Ambassadeur de Russie,

Monsieur le Colonel Dr. **Roth**, Ministre de la Confédération Suisse,

se sont réunis aujourd'hui, au Département des affaires étrangères à Berlin, à l'effet d'accomplir les formalités du dépôt des ratifications de ladite Convention et du protocole du $\frac{13}{15}$ juillet 1893, concernant l'adhésion du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande.

Ont été présentées et reconnues en bonne et due forme les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne Roi de Prusse, de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie, de Sa Majesté le Roi des Belges, du Président de la République Française, de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, de Sa Majesté le Roi d'Italie, de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et du Conseil Fédéral Suisse.

(Preloga.)

Zapisnik.

Ker se je podaljšal rok, v členu IV. draždanškega zdravstvenega dogovora z dné 15. aprila 1893. l. ustanovljen za položbo pritrdil, zbrali so se podpisanci, namreč:

Njegova vzvišenost gospod baron **Marschall pl. Bieberstein**, državni tajnik v uradu za vnanje stvari cesarstva nemškega,

Njegova vzvišenost gospod pl. **Szögyény-Marich**, poročevalec avstrijsko-ogrski, gospod baron **Greindl**, minister belgijski,

Njegova vzvišenost gospod **Herbette**, poročevalec francoski,

Njegova vzvišenost gospod **Edward Mallet**, poročevalec velikobritanski in irski,

Njegova vzvišenost gospod grof **Lanza**, poročevalec italijanski,

gospod grof **de Villers**, opravljenik luksemburški,

Njegova vzvišenost gospod grof **Šuvalov**, poročevalec ruski,

gospod polkovnik dr. **Roth**, minister švicarske zaveze,

današnjega dné v uradu za vnanje stvari v Berlinu, da položé potrdila imenovanega dogovora in zapisnika z dné $\frac{13}{15}$ julija 1893. leta o pristopu združenega kraljestva vélikobritanskega in irskega.

Pritrdila Njegovega Veličanstva cesarja nemškega, kralja pruskega, Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja češkega itd. itd. in apostolskega kralja ogrskega, Njegovega Veličanstva kralja Belžanov, predsednika francoske republike, Njenega Veličanstva kraljice združenega kraljestva velikobritanskega in irskega, Njegovega Veličanstva kralja italijanskega, Njegove kraljeve Visokosti vélikega vojvode luksemburškega, Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij in pa švicarskega zveznega sveta so se pokazala ter našla v dobri in pravi obliki.

Il a été constaté que le Monténégro s'est dé-
cidé à s'abstenir de la ratification.

Le Gouvernement des Pays-Bas n'étant à
même de ratifier la Convention que plus tard, les
Soussignés prient le Gouvernement Impérial alle-
mand de se charger de la réception de la ratification
des Pays-Bas et d'en donner connaissance par une
lettre circulaire aux Etats intéressés.

Il est bien entendu que le délai de cinq ans
fixé par l'article IV pour la durée de la Convention
datera du jour de la signature du présent procès-
verbal.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé le
présent procès-verbal dont l'exemplaire unique reste
aux archives du Département des affaires étrangères
à Berlin par les soins duquel une copie certifiée en
sera délivrée à chacune de Hautes Parties Signa-
taires.

Fait à Berlin, le 1^{er} février 1894.

(Signé)

Bon. de **Marschall.**

Szögyény.

Greindl.

Jules Herbette.

Edward B. Malet.

C. Lanza.

H. de Villers.

Comte **Paul Schouvaloff.**

Roth.

Certifié conforme à l'original.

Berlin, le 2 février 1894.

(L. S.)

Ziegler m. p.,

Conseiller intime aulique, Chef de la Chan-
cellerie du Département Impérial Allemand
des affaires étrangères.

Poistnilo se je, da je Črna gora sklenila, ne
pristopiti dogovoru.

Ker bo vlada nizozemska še le kesneje mogla
dogovoru pritrditi, prosijo podpisanci cesarsko
nemško vlado, da naj potrdilo nizozemske vlade
prevzame in vdeleženim državam dá to na znanje
z okrožnico.

Razume se samó ob sebi, da je v členu IV. za
trajnost dogovora ustanovljeni rok petih let računati
od dné, katerega se je podpisal pričujoči zapisnik.

V spričalo tega so podpisanci napravili ta za-
pisnik, katerega edini izvod ostane v arhivu urada
za vnanje stvari v Berolinu in od katerega se vsaki
od visokih držav pogodnic doposlje poverjen prepis.

Narejeno v Berolinu, dné 1. februvarja 1894.

Podpisi:

Baron pl. **Marschall.**

Szögyény.

Greindl.

Jules Herbette.

Edward B. Malet.

C. Lanza.

H. de Villers.

Grof **Pavel Šuvalov.**

Roth.

Potrjuje se, da se prepis sklada z izvirnikom.

V Berolinu, dné 2. februvarja 1894.

(L. S.)

Ziegler s. r.,

skrivni dvorni svetovalec, načelnik pisar-
nici cesarskega nemškega urada za vnanje
stvari.

Spredaj stoječi dogovor s prilogama in zapisnikoma vre- se s tem razglašá z veljavnostjo za
kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaju, dné 5. aprila 1894.

Windisch-Graetz s. r.

Bacqueh em s. r.

Wurmbrand s. r.

